Абуцу-ни и «Повесть о Гэндзи»

(Слайд 1) Моя героиня Абуцу-ни, или же монахиня Абуцу, жившая в XIII веке, за свою жизнь активно проявила себя как писатель, критик и поэт. Абуцу – автор лирических дневников и семейных наставлений для дочери, ее стихи собраны в целые антологии. Она писала критические эссе о поэзии в то время, когда женщины редко этим занимались. Ее поэзия ценилась очень высоко, и была удостоена благосклонной оценкой императора.

В эпоху Камакура – время начала господства военных правителей сёгунов – меняется и литературная эпоха. На первый план выходят воинские повествования, повествующие о войнах-самураях и кровопролитных феодальных сражениях. На востоке страны, в селении Камакура, вознает ставка нового правительства самураев. Однако императорский двор в Хэйане в некоторой степени остается неизменным, хотя уже и не имеет прежней реальной власти. Сохраняется и его поэтическое окружение, и придворная аристократическая культура. Абуцу называют поздней представительницей «литературы женского потока», а в ее произведениях явно прослеживается связь с хэйанской литературной традицией. Не удивительно, что «Гэндзи-моногатари» - «Повесть о Гэндзи», написанная придворной дамой Мурасаки-сикибу в конце X – начале XI века, явилась одним из главных текстов не только для Абуцу, но и для знаменитого рода Фудзивара – основоположников поэтического дома Микохидари.

Род Фудзивара – наиболее могущественный род с середины IX века – и в это время по-прежнему играл важную роль в литературном мире. Абуцу-ни была женой Фудзивара-но Тамэиэ (1198-1275), сына Фудзивара-но Тэйка и внука Фудзивара-но Тосинари. Некоторые исследователи считают, что именно благодаря этому Абуцу и известна в литературе, однако мне хотелось бы рассказать о причинах, которые побудили знаменитого Фудзивара взять в жены Абуцу.

Еще одна причина, по которой изучение связи Абуцу с текстом «Гэндзи-моногатари» представляется крайне важным и интересным, заключается в том, что ранний дневник писательницы «Утатанэ-но ки» - «Прерывистый сон», написанный примерно в 1240 году, по стилю и общей структуре имеет много общего с “Повестью о Гэндзи”. Дневник повествует о первой любви Абуцу и об ее горестной утрате. В результате которой Абуцу собственноручно остригает себе волосы. В тот же вечер она бежит из дома сквозь горные тропы. Блуждая сквозь дебри под проливным дождем, Абуцу набредает на женский храм, где и находит успокоение. Этот дневник – один из малочисленных источниковповествующих о ранних годах Абуцу, однако исследователи все же подвергают сомнению описанные в нем события из-за явного подражания жанру моногатари, в частности «Гэндзи-моногатари».

(Слайд 2) Все-таки есть один надежный источник, в котором можно найти упоминание об Абуцу – это «Гэнсё вакакудэн» (Биографии поэтов, собранные Гэнсё). Позволю себе зачитать знаменитый отрывок, по которому исследователи Абуцу пытаются восстановить ее биографию:

«Изначально Абуцу служила у Анкамонъин под именем Этидзэн. Приняв монашество （身を捨てる）, она жила в храме Хоккэдзи в Нара. После этого служила преподобному Кэйсэй в окрестностях Мацу-но-о. По рекомендации знакомого человека из Хоккэдзи [Абуцу] получила приглашение прибыть от Индайнагон-но сукэ, чтобы переписывать “Повесть о Гэндзи”. Было это после предоставления императору антологии “Дзокуго сэнсю”».

Женский монастырь Хоккэдзи в Нара действительно был известен как храм, в котором одинокие женщины из аристократических родов, порвав связь со своими семьями, находили уединение. Далее Абцу почему-то переезжает в храм, расположенный неподалеку, но живет уже не в монастыре, а в его окрестностях. Исследователи считают, что оставаться в Хоккэдзи Абуцу не могла потому, что была беременно и, видимо, чтобы скрыть это от посторонних глаз, Абуцу уходит из храма, и ищет пристанища у могаха Кэйсэй, основателя храма Хоккэсандзи. Этот монастырь не был женским, но женщинам разрешалось селиться неподалеку от храма, поэтому сказано, что она жила в окрестностях Мацу-но-о. Здесь Абуцу родила и воспитывала свою дочь, проведя в бедности и одиночестве около 2-х лет.

Далее, Индайнагон-но сукэ - это любимая дочь Фудзивара-но Тамэиэ по имени Тамэко, которая в то время служила при дворе экс-императора Готоба. Считается, что в 1256 году Тамэко помогала отцу при составлении антологии «Дзокуго сэнсю», но примерно в том же году у нее родилась дочка, и потому она решила подыскать себе замену на должность помощника для отца. Возможно в этих поисках Тамэко помогла пожилая монахиня Дзидзэн-ни из храма Хоккэдзи, которая тоже была Фудзивара и приходилась двоюродной сестрой Тамэиэ и скорее всего была знакома с Тамэко.

Таким образом, Тамэко, искавшая для отца переписчика «Повести о Гэндзи» по совету своей родственницы нашла Абуцу и представила ее своему отцу. И было это после того, как императору преподнесли антологию «Дзэнго сэнсю», то есть после двенадцатой луны 1251 года. В год сметри Тамэиэ (1275 г.) Абуцу писала, что прошло уже больше 23 лет, как она «встала на путь спасения поэзии». Значит, с Тамэиэ они познакомились где-то в 1252-53 году.

Интересно, что значил текст «Гэндзи моногатари» для поэтического дома Микохдари, основателем которого является Фудзивара-но Тосинари. Его сын Фузивара-но Тэйка занимался сравнением произведений по разным источникам для того, чтобы выверить ошибки и расхождения и, таким образом, попытаться реконструировать изначальный вариант. В ходе этой работы большое количество классической литературы было переписано и выверено рукой Тэйка. Среди них и отредактированная рукопись «Повести о Гэндзи». Считается, что эта самая ранняя и наиболее близкая к оригиналу редакция, которую мы и читаем сегодня.

Однако такие большие произведения, как «Гэндзи-моногатари» Тэйка переписывал не один. В доме Микохидари служили женщины, которые копировали такие большие тексты. Видимо, во времена Тамэиэ, его дочь Тамэко помогала ему именно в такой работе. Для этой же работы была приглашена и Абуцу.

То, что Абуцу хорошо знала «Повесть о Гэндзи» известно из разных источников. Во-первых, как я уже упоминала, первый дневник Абуцу пестрит цитатами из «Гэндзи-моногатари» и во многом наследует мотивам повести. Во-вторых, в своем наставлении дочери 「阿仏の文」Абуцу советует хорошенько прочитать «Повесть». Все, что касается женской красоты, умений и талантов – почерпнуто со страниц «Повести».

(Слайд 3) В сборнике работ о теории поэзии «Сэйасё» （「井蛙抄」, 1360-64 гг.）приводится занимательная история. Она отсылает ко времени, когда Тамэиэ и Абуцу жили вместе в поместье Сага Нака-но ин. Фудзивара-но Тамэудзи приехал навестить отца, и уже было собирался открыть бумажные сёдзи, как Абуцу, подстерегавшая его, остановила его и в шутку не пускала внутрь дома, покуда Тамэудзи не сочинит стихотворение, в котором обыграет слово «бумажные сёдзи» - 「あかり障子」. Тогда Тамэудзи сложил такое стихотворение:

Давным-давно

Инуки приглядывала

за воробышком.

Улетел высоко!

Ах, как печально!

いにしへの

いぬきがかひし

雀の子

飛びあがりしや

うしとみるらん

Тамэудзи намекает на сюжет из «Повести о Гэндзи» из главы «Юная Мурасаки», в котором прислужница по имени Инуки случйно выпустила воробышка Юной Мурасаки, чем и была раздосована маленькая госпожа. Слово «акари сёдзи», которое записывалось как「あかりしやうじ」обыгрывается в данном стихотворении в 3 и 4-й строчках: 「あがりしや　うし」. Этот эпизод демонстрирует, на сколько же хорошо знали сюжет и содержание Абуцу и Тамэудзи.

Интересный факт. В 1269 году в поместье Фудзивара Сага Нака-но ин на два с половиной месяца прибыл друг Тамэиэ Асукаи Масаари, чтобы послушать лекцию Тамэиэ о «Гэндзи-моногатари». При этом Абуцу доводилась очень важная роль чтеца. Считалось, что следовало обладать хорошими знаниями и пониманием текста, а также немалой уверенности в себе, чтобы читать текст перед серьезными поэтами.

(Слайд 4) До нас дошли впечатления Масаари, в которых очень живо описана картина лекции. В этом отрывке он называет Абуцу «хозяйкой». Во время лекции она сидела за ширмой и читала текст небольшими отрывками, которые Тамэиэ разъяснял и комментировал. Во время таких лекций, а также стихотворных поэдинках обязательно должен был быть комментатор и чтец. Очень редки случаи, когда женщинам доверяли даже второе. То, что «Повесть о Гэндзи» поручено читать Абуцу, должно было произвести на Масаари особое впечатление:

«17-е число, минул полдень. Собираемся начать «Гэндзи», чтецом позвали хозяйку. Она читает из-за ширмы. И вправду интересно. Не похоже на то, как читают обычно. Многому научился. Дочитали до “Юной Мурасаки”. Вечером пили вино…»